

Deu

Chapter 31

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

כָּל־ אֱלֹ־ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֶת־ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ 1
すべての (に) これらの これらの-言葉を (を) そして-語った モーセは そして-行った
[H3605](#) [H0413](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4872](#) [H3212](#)
יִשְׂרָאֵל׃
イスラエルに
[H3478](#)

そこでモーセは続いてこの言葉をイスラエルのすべての人に告げて、

עוֹד אֹכֵל לֹא־ הַיּוֹם אֲנֹכִי שָׁנָה וְעֶשְׂרִים מֵאָה בֶן־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר 2
もう できない もはや 今日 私は 歳 二十の 百 (の)-子で 彼らに そして-言った
[H5750](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3117](#) [H0595](#) [H8141](#) [H6242](#) [H3967](#) [H0413](#) [H0559](#)
אֶת־ תַּעֲבֹר לֹא אֵלַי אָמַר וַיְהִיָּה וְלָבוֹא לְצֵאתָ
(を) 渡っては-ならない (ない) 私に 言われた そして-主は 入ることも 出て-行くことも
[H0853](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0935](#) [H3318](#)
הַיַּרְדֵּן׃ הַיַּרְדֵּן
この このヨルダン川を
[H2088](#) [H3383](#)

彼らに言った、「わたしは、きょう、すでに百二十歳になり、もはや出入りすることはできない。また主はわたしに『おまえはこのヨルダンを渡ることはできない』と言われた。

אֶת־ יִשְׁמְרֵךְ הוּא־ לְפָנֶיךָ עָבַר וְהוּא אֱלֹהֶיךָ יְהוָה 3
(を) 滅ぼされる ご自身が あなたの-前を 渡って-行かれる ご自身が あなたの-神 主
[H0853](#) [H8045](#) [H1931](#) [H6440](#) [H1931](#) [H0430](#) [H3068](#)
הוּא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְשָׁתָם מִלְּפָנֶיךָ הָאֱלֹהִים הַגּוֹיִם
彼が ヨシュアが あなたは-それらを-受け継ぐ あなたの-前から これらの これらの-国々を
[H1931](#) [H3091](#) [H3423](#) [H6440](#) [H0428](#)
יְהוָה׃ דָּבַר כְּאֲשֶׁר לְפָנֶיךָ עָבַר
主が 語られた (の)-とおりに あなたの-前を 渡って-行く
[H3068](#) [H1696](#) [H6440](#)

あなたの神、主はみずからあなたに先立って渡り、あなたの前から、これらの国々の民を滅ぼし去って、あなたにこれを獲させられるであろう。また主がかつて言われたように、ヨシュアはあなたを率いて渡るであろう。

מֶלְכֵי וּלְעֹוג לְסִיחֹן עָשָׂה כְּאֲשֶׁר לָהֶם יְהוָה וְעָשָׂה 4
アモリ人の-王たちに オグに シホンに なされた (の)-とおりに 彼らに 主は そして-なされる
[H4428](#) [H5747](#) [H5511](#) [H3068](#)
אֶתָּם׃ הַשְּׂמִיר אֲשֶׁר וּלְאַרְצָם הָאֲמֹרִי
彼らを 滅ぼされた (を) その-地に アモリ人の
[H0853](#) [H8045](#) [H0776](#) [H0567](#)

主がさきにアモリびとの王シホンとオグおよびその地にされたように、彼らにもおこなって彼らを滅ぼされるであろう。

וַיִּתְּנֵם יְהוָה לְפָנֶיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־
 主は 彼らに あなたがたは-行いなさい あなたがたの-前に 主は そして-引き渡される
 H3605 H6440 H3068 H5414

הַמְצִיָּה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכֶם:
 命令の-とおりに (を) 命じた あなたがたに
 H4687 H6680 H0853

主は彼らをあなたがたに渡されるから、あなたがたはわたしが命じたすべての命令のとおりに行わなければならない。

חֲזָקוּ וְאַמְצוּ אֱלֹ־תִירְאוּ וְאֹל־תִּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם וְכִי יְהוָה
 強くあれ 雄々しくあれ (ない) 恐れるな (ない) おののくな 彼らの-前で なぜなら 主
 H2388 H0553 H0408 H3372 H0408 H6206 H6440 H3068

אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּה וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ:
 あなたの-神が ご自身が 歩まれる-方 あなたと-共に 決して 見放さず 決して 見捨てない
 H0430 H1931 H1980 H3808 H7503 H3808

あなたがたは強く、かつ勇ましくなければならない。彼らを恐れ、おののいてはならない。あなたの神、主があなたと共にいられるからである。主は決してあなたを見放さず、またあなたを見捨てられないであろう」。

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
 そして-呼んだ モーセは ヨシュアを そして-言った 彼に (の)-目の-前で イスラエルの
 H7121 H4872 H3091 H0559 H0413 H3605 H3478

חֲזָק וְאַמְצֵן כִּי אַתָּה תָּבוֹא אִתָּ־הָעָם הַזֶּה אֶל־
 強くあれ 雄々しくあれ なぜなら あなたが 入る-者と-なる (を) この-民と-共に (に) この
 H2388 H0553 H0935 H0854 H2088 H0413

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
 その-地に (を) 誓われた 主が 彼らの-先祖に 与えと 彼らに そして-あなたが
 H0776 H7650 H3068 H0001 H5414

תִּנְחַלְנָה אֹתָם:
 それを-受け継がせる 彼らに
 H5157 H0853

モーセはヨシュアを呼び、イスラエルのすべての人の目の前で彼に言った、「あなたはこの民と共にいき、主が彼らの先祖たちに与えると誓われた地に入るのであるから、あなたは強く、かつ勇ましくなければならない。あなたは彼らにそれを獲させるであろう。

וַיְהִי־הָיָה וַיִּהְיֶה גֹּ־הוּא לְפָנֶיךָ הַהֹלֵךְ וְגִ־הוּא וְיְהוָה עִמָּךְ לֹא
 そして-主が ご自身が 歩まれる-方 あなたの-前を 主が 彼らに 主が 主が 主が
 H3068 H1931 H1980 H6440 H1931 H1961 H3808

יִרְפֶּה וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ וְלֹא יִרְאֶה לֹא יִעֲזֹבֶךָ:
 見放さず 決して 見捨てない (ない) 恐れるな (ない) おののくな
 H7503 H3808 H3372 H3808 H2865

主はみずからあなたに先立って行き、またあなたと共におり、あなたを見放さず、見捨てられないであろう。恐れてはならない、おののいてはならない」。

9
 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים
 祭司たちに (に) そして-渡した この この-律法を (を) モーセは そして-書き記した
[H3548](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2063](#) [H8451](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3789](#)

בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה וְאֵל־כָּל־
 すべての (を) 担ぐ-者たち レビの レビの-子らに
[H3605](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3878](#)

יִשְׂרָאֵל: זְקֵנֵי
 イスラエルの 長老たちに
[H3478](#) [H2205](#)

モーセはこの律法を書いて、主の契約の箱をつぐレビの子孫である祭司およびイスラエルのすべての長老たちに授けた。

10
 וַיֹּצַו מֹשֶׁה אֹתָם לֵאמֹר אַתֶּם לְמִקְצָי שִׁבְעַת שָׁנִים
 定められた-時に 年ごとの 七の 七の-終わりに 言って 彼らに モーセは そして-命じた
[H4150](#) [H8141](#) [H7651](#) [H7093](#) [H0559](#) [H0853](#) [H4872](#) [H6680](#)

שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסְּבֹת: בְּחַג הַשְּׁמִטָּה
 安息の-年の 免除の 仮庵の-祭りに 仮庵の
[H8141](#) [H8059](#) [H2282](#) [H5521](#)

そしてモーセは彼らに命じて言った、「七年の終りごとに、すなわち、ゆるしの年の定めの際になり、かりいおの祭に、

11
 כָּבוֹא כָּל־יִשְׂרָאֵל לְרֵאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 (に) すべての イスラエルが 現れるために (を) 御顔の-前に 主 あなたの-神の
[H0935](#) [H3605](#) [H3478](#) [H7200](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#)

בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֶת־תְּקֵאָה אֶת־הַזֹּאת
 その-場所で (を) 選ばれる (を) あなたは-読み上げなさい (を) この この-律法を (の)-前で
[H4725](#) [H0977](#) [H7121](#) [H0853](#) [H2063](#) [H5048](#)

כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:
 イスラエルの 彼らが-聞く-ように すべての
[H3605](#) [H3478](#) [H0241](#)

イスラエルのすべての人があなたの神、主の前に出るため、主の選ばれる場所に来るとき、あなたはイスラエルのすべての人の前でこの律法を読んで聞かせなければならない。

12
 וְגִרָּה וְנֶגֶר וְהַגֵּר וְהַנְּשִׂים וְהָאָנָשִׁים וְהָעָם אֶת־הַקְּהָל
 (の) あなたの-門の-中の-寄留者を 子どもたちと 女たちと 男たちと 民を (を) 集めなさい
[H1616](#) [H2945](#) [H0802](#) [H0376](#) [H0853](#) [H6950](#)

בְּשַׁעֲרֵיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ לְמַעַן יִלְמְדוּ וְיִרְאוּ אֶת־יְהוָה
 あなたの-門の-中の 聞いて (の)-ために 学んで (の)-ために 畏れるために 主 (を)
[H8179](#) [H4616](#) [H8085](#) [H4616](#) [H3925](#) [H3372](#) [H0853](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמְרוּ לְעֹשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
 あなたがたの-神を (を) 行うために (を) すべての 言葉を 主 (の)-律法の 此の
[H0430](#) [H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H451](#) [H2063](#)

すなわち男、女、子供およびあなたの町のうちに寄留している外国人など民を集め、彼らにこれを聞かせ、かつ学ばせなければならない。そうすれば彼らはあなたがたの神、主を恐れてこの律法の言葉を、ことごとく守り行うであろう。

לִירָאָה וְלִמְדוּ וְיִשְׁמְעוּ יָרְעוּ וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא- 13
 畏れることを 学ぶ-であろう 聞いて 知らない-者たちも まだ (は) そして-彼らの-子どもたちは
[H3372](#) [H3925](#) [H8085](#) [H3045](#) [H3808](#)

חַיִּים אַתָּם אֲשֶׁר הַיָּמִים כֹּל- אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת- 13
 生きている あなたがたが (の) 日々-に-わたり すべての あなたがたの-神を 主 (を)
[H3117](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)

שָׁמָּה הַיַּרְדֵּן אֶת- עֲבָרִים אַתָּם אֲשֶׁר הָאֲדָמָה עַל- 13
 そこへ ヨルダン川を (を) 渡って-行く あなたがたが (を) その-地で (の-上に)
[H8033](#) [H3383](#) [H0853](#) [H0127](#)

פּ לְרִשְׁתָּהּ: 13
 一 占領するために
[H3423](#)

また彼らの子供たちでこれを知らない者も聞いて、あなたがたの神、主を恐れることを学ぶであろう。あなたがたがヨルダンを渡って行って取る地にながらえる日のあいだ常にそうしなければならない」。

קְרָא לְמוֹתַי יָמֶיךָ קָרְבִי הֵן מִנְּשָׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר 14
 呼びなさい 死ぬ-時が あなたの-日々が 近づいた 見よ モーセに (に) 主は そして-言われた
[H7121](#) [H4191](#) [H3117](#) [H7126](#) [H2005](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

מִנְּשָׁה וַיֵּלֶךְ וַיֹּאצְנֵנִי מוֹעֵד בְּאֹהֶל וַיְהִינִצְבּוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת- 14
 モーセと そして-行った わたしが-彼に-命じる 会見の 会見の-幕屋に 立ちなさい ヨシュアを (を)
[H4872](#) [H3212](#) [H6680](#) [H4150](#) [H0168](#) [H3320](#) [H3091](#) [H0853](#)

וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְנַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 14
 ヨシュアは 会見の-幕屋に 会見の 会見の
[H3320](#) [H0168](#) [H4150](#)

主はまたモーセに言われた、「あなたの死ぬ日が近づいている。ヨシュアを召して共に会見の幕屋に立ちなさい。わたしは彼に務を命じるであろう」。モーセとヨシュアが行って会見の幕屋に立つと、

עַל- הָעֶנָן עַמּוּד וַיַּעֲמֵד עָנָן בַּעֲמוּד בְּאֹהֶל יְהוָה וַיִּרְא 15
 (の-上に) 雲の 雲の-柱は そして-立った 雲の 雲の-柱の-中に 幕屋に 主は そして-現れた
[H6051](#) [H5982](#) [H5975](#) [H6051](#) [H5982](#) [H0168](#) [H3068](#) [H7200](#)

ס פֶּתַח הָאֹהֶל: 15
 一 幕屋の 入り口の-上に
[H0168](#) [H6607](#)

主は幕屋で雲の柱のうちに現れられた。その雲の柱は幕屋の入口のかたわらにとどまった。

אֲבֹתֶיךָ עִם- שָׁכַב הִנֵּה מִנְּשָׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר 16
 あなたの-先祖たちと (と-共に) 横たわる 見よ-あなたは モーセに (に) 主は そして-言われた
[H0001](#) [H7901](#) [H2009](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲשֶׁר הָאָרֶץ נִכְרַ- אֱלֹהֵי וְאַחֲרָי וַיִּזְנֶה הַיָּהּ הָעָם וְקָם 16
 (の) その-地の よその (の)-神々に (の)-後に) 姦淫して この この-民は そして-立ち上がる
[H0776](#) [H5236](#) [H0430](#) [H2181](#) [H2088](#)

בְּרִיתִי בָא- שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ הָוָא 16
 わたしの-契約を (を) そして-破る そして-わたしを-捨てる その-中に そこに 入る 彼が
[H1285](#) [H0853](#) [H7130](#) [H8033](#) [H0935](#) [H1931](#)

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: 16
 (を) 彼と 結んだ
[H0854](#) [H3772](#)

主はモーセに言われた、「あなたはまもなく眠って先祖たちと一緒にいるであろう。そのときこの民はたちあがり、はいて行く地の異なる神々に慕って姦淫を行い、わたしを捨て、わたしが彼らと結んだ契約を破るであろう。

וְעִזְבוּתֵימִי וְיַחַדְתִּי אֲפִי כִּי בְּיוֹם הַהוּא
わたしは-彼らを-捨てる その その-日に 彼らに-対して わたしの-怒りが そして-燃える
H1931 H3117 H0639 H2734

וּמִצְאָהוּ וְהִסְתַּרְתִּי מִהֶם פָּנָי וְהִיָּה לְאֵלָהִים
そして-彼を-見つける 食い-尽くされる-ものと そして-なる 彼らから わたしの-顔を そして-隠す
H4672 H0398 H1961 H1992 H6440 H5641

רַעוּת רַעוּת רַעוּת וְצָרוֹת רַבּוֹת וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי
(の-ゆえに) (の-ゆえに) (ではないか) その その-日に そして-言う 苦難が 多くの 多くの-災いと
H3808 H1931 H3117 H0559

אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצְאוֹנִי הַרְעוּת הָאֵלֶּה:
おられない わたしの-うちに わたしを-見つけた わたしの-災いが これらの
H0369 H7130 H4672 H0428

その日には、わたしは彼らにむかって怒りを発し、彼らを捨て、わたしの顔を彼らに隠すゆえに、彼らは滅ぼしつくされ、多くの災と悩みが彼らに臨むであろう。そこでその日、彼らは言うであろう、『これらの災がわれわれに臨むのは、われわれの神がわれわれのうちにおられないからではないか』。

וְאֵנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנָי בְּיוֹם הַהוּא עַל כָּל־
そして-わたしは 隠す 必ず わたしの-顔を その その-日に わたしの-顔を すべて
H0595 H5641 H5641 H6440 H1931 H3117 H3605

הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָּנָה אֶל־ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם:
悪の-ゆえに (を) 行った 行つた 何故なら 向かつた (に) ほかの-神々に ほかの
H0437 H6437 H0413 H0430 H0312

しかも彼らがほかの神々に帰して、もろもろの悪を行うゆえに、わたしはその日には必ずわたしの顔を隠すであろう。

וְעַתָּה כְּתוּבִי לְכֶם אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלִמְדָה אֶת־
そして-今 書き記しなさい あなたがたのために (を) この-歌を この-歌を (を) そして-教えなさい
H6258 H3789 H0853 H2063 H0853 H3925

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁמְנָה בְּפִיהֶם לְמַעַן תְּהִיָּה־ לִי
(の)-子ら イスラエルの 置きなさい 彼らの-口に (の-ために) この-歌が-なるように わたしのために
H3478 H6310 H4616 H1961

הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
この-歌が 証しと この-歌が イスラエルの-子らに-対する イスラエルの
H5707 H2063 H3478

それであなたがたは今、この歌を書きしるし、イスラエルの人々に教えてその口に唱えさせ、この歌をイスラエルの人々に対するわたしのあかしとならせなさい。

כִּי אָבִיאֲנֹו אֶל־ וְהִאֲדַמְתָּ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתָיו
なぜなら わたしが-彼を-導き入れる (に) その-地に (を) わたしが-誓った 彼の-先祖たちに
H0935 H0413 H0127 H7650 H0001

זָבַת חֲלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשָׁן וּפָנָה אֶל־ אֱלֹהִים
乳と 蜜の-流れる (に) (に) そして-向かう 肥え太ると 満ち足り (に) ほかの-神々に
H2461 H2100 H1706 H0398 H7646 H1878 H0413 H6437 H0430

אַחֲרַיִם וְעָבְרוּם וְנִאֲצִוֵּנִי וְהִפְרָ אֶת־ בְּרִיתִי:
ほかの (を) (を) わたしを-侮り (を) わたしの-契約を
H0312 H5647 H5006 H0853 H1285

わたしが彼らの先祖たちに誓った、乳と蜜の流れる地に彼らを導き入れる時、彼らは食べて飽き、肥え太るに及んで、ほかの神々に帰し、それに仕えて、わたしを軽んじ、わたしの契約を破るであろう。

הַשִּׁירָה וְעֲנָתָה וְצָרוֹת רַבּוֹת רַעוֹת רַבּוֹת אֹתוֹ תִּמְצָאן כִּי-וְהָיָה 21
 この-歌が そして-答える 苦難が 多くの 多くの-災いと 彼を 見つける (の-とき) そして-なる
[H0853](#) [H4672](#) [H1961](#)

כִּי זָרְעוֹ מִפִּי תִשְׁכַּח לֹא כִי לְעַד לְפָנָיו הַזֹּאת
 なぜなら 彼の-子孫の (の)-口から 忘れられない 決して なぜなら 証しとして 彼の-前で この
[H2233](#) [H6310](#) [H7911](#) [H3808](#) [H5707](#) [H6440](#) [H2063](#)

בְּטָרֵם הַיּוֹם עֹשֶׂה הוּא אֲשֶׁר יִזְרוּ אֶת-יְדַעְתִּי
 まだ 今日 行っている 彼が (を) 彼の-思いを (を) わたしは-知っている
[H2962](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3336](#) [H0853](#) [H3045](#)

נִשְׁבַּעְתִּי: אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל-אֲבִיאָנוּ
 わたしが-誓った (を) その-地に (に) わたしが-導き入れる-前に
[H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#)

こうして多くの災と悩みとが彼らに臨む時、この歌は彼らに対して、あかしとなるであろう。(それはこの歌が彼らの子孫の口にあつて、彼らはそれを忘れないからである。) わたしが誓った地に彼らを導き入れる前、すでに彼らが思いはかっている事をわたしは知っているからである。

אֶת-וַיִּלְמְדָהּ בַּיּוֹם הַהוּא הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֶת-מֹשֶׁה וַיִּכְתֹּב 22
 (を) そして-教えた その その-日に この この-歌を (を) モーセは そして-書き記した
[H0853](#) [H3925](#) [H1931](#) [H3117](#) [H2063](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3789](#)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 イスラエルの (の)-子らに
[H3478](#)

モーセはその日、この歌を書いてイスラエルの人々に教えた。

כִּי וַאֲמִץ וַיִּחַזַּק וַיֹּאמֶר נֹחַן בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-וַיִּצֹו 23
 なぜなら 雄々しくあれ 強くあれ そして-言った ヌンの (の)-子 ヨシュア (を) そして-命じた
[H0553](#) [H2388](#) [H0559](#) [H5126](#) [H3091](#) [H0853](#) [H6680](#)

נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר-הָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת-תָּבִיא אֹתָהּ
 わたしが-誓った (を) その-地に (に) イスラエルの (の)-子らを (を) 導き入れる あなたが
[H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0935](#)

עִמָּךְ אֶהְיֶה וְאֲנֹכִי לָהֶם
 あなたと 共に-いる そして-わたしが 彼らに
[H1961](#) [H0595](#)

主はヌンの子ヨシュアに命じて言われた、「あなたはイスラエルの人々をわたしが彼らに誓った地に導き入れなければならない。それゆえ強くかつ勇ましくあれ。わたしはあなたと共にいるであろう」。

הַתּוֹרָה דְּבָרָי אֶת-לְכָתֹב מֹשֶׁה כִּבְלֹת וַיְהִי 24
 この-律法の この-律法の-言葉を (を) 書き記すことを モーセが 終えた-とき そして-なった
[H8451](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3789](#) [H4872](#) [H3615](#) [H1961](#)

תָּמָם עַד סֵפֶר עַל-הַזֹּאת
 終わるまで ことごとく 書に (の-上に) この
[H8552](#) [H5704](#) [H2063](#)

モーセがこの律法の言葉を、ことごとく書物に書き終った時、

: לְאָמַר: יְהוָה בְּרִית אָרוֹן נִשְׂאִי הַלְוִיִּם אֶת-מֹשֶׁה וַיִּצֹו 25
 言って 主の 契約の 契約の-箱の 担ぐ-者たち レビ人たちに (を) モーセは そして-命じた
[H0559](#) [H3068](#) [H1285](#) [H0727](#) [H5375](#) [H3881](#) [H0853](#) [H4872](#) [H6680](#)

モーセは主の契約の箱をかつぐレビびとに命じて言った、

דִּבְרֵי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	קָהָל	כָּל־	בְּאָזְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר
この-歌の-言葉を	(を)	イスラエルの	会衆の	すべての	(の)-耳に	モーセは	そして-語った
H1697	H0853	H3478	H6951	H3605	H0241	H4872	H1696
				פְּ	הַמָּוֶל :	עַד	הַזֵּאת
				—	終わるまで	ことごとく	この
					H8552	H5704	H2063
							הַשִּׁירָה
							この-歌の

そしてモーセはイスラエルの全会衆に次の歌の言葉を、ことごとく語り聞かせた。